

Traducciones literarias en la BNU: el fondo hispánico de los siglos XVI y XVII*

DIANA ESTEBA RAMOS
Universidad de Málaga
desteba@uma.es

ABSTRACT

This article provides a brief description of the Hispanic book collection in the National and University Library of Strasbourg (Alsace, France). The description is a means to approach the translations of Spanish literature from the 16th and 17th century held in the library. Due to the particular way the collections held in this library were gathered, i.e. through duplicated items found in other libraries, especially in Germany, these translations can be considered a starting point for research considering them as both a sample of the most widely circulated Spanish literature works in Europe and as complementary works for the learning and teaching of Spanish in the period under consideration.

* Este trabajo fue posible por una estancia José Castillejo financiada por el Ministerio de Educación, entre los meses de marzo y agosto de 2009, que también ha dado como fruto Esteba Ramos (2012). Aprovechamos para agradecer a la profesora Marie-Hélène Maux-Piovano (Université de Strasbourg) la sugerencia que hizo en 2008 de realizar una estancia en Estrasburgo para explorar el fondo antiguo hispánico (siglos XVI-XVII) de la Biblioteca Nacional Universitaria de Estrasburgo, y luego su guía y hospitalidad durante la estancia. Queremos igualmente dar las gracias a la profesora Isabelle Reck, de la misma Universidad, y directora del grupo de investigación CHER (Culture et Histoire dans l'Espace Roman), por el apoyo institucional que facilitó la publicación del catálogo bibliográfico del que parte este trabajo.

KEYWORDS

Teaching of Spanish as a foreign language, 16th and 17 centuries, book collections, literature translations, Alsace.

1. INTRODUCCIÓN

Como bien se sabe, los estudios de español alcanzaron un gran desarrollo y una fuerte repercusión en los ss. XVI y XVII en Europa, si seguimos los testimonios que hasta hoy nos llegan de este fenómeno (por ejemplo, Lope Blanch 1999, Sánchez Pérez 1992: 7-142, Gómez Asencio dir. 2006). Además, y vista esta abundancia, es de gran interés para los investigadores lo que podemos llamar informalmente “salir a la caza de los textos”, con objeto de poder realizar una historia completa que documente diferentes ediciones de obras ya conocidas, que se alzan como modelos o textos estereotípicos, pero que también sea capaz de rescatar obras menores que hayan pasado más desapercibidas a la comunidad de investigadores. Y todo ello, con el espíritu que movía a Gómez Asencio (2007: 481) a afirmar hace ya unos años que la historia de la gramaticografía española debe ser el análisis de todos los textos que se conozcan, “los innovadores y los rutinarios, los buenos y los malos, los de gran calado y los humildes personales, los de fuerte personalidad y los mostrencos”, con el fin de presentar un panorama más cercano a la realidad y, por tanto, diverso y matizado. Hacemos nuestra esta afirmación y la extendemos no solo al campo de la gramática, sino también a otros afines como el de la lexicografía o precisamente al que hoy nos interesa más, al de la literatura y sus traducciones.

La edición de textos se convierte en una herramienta fundamental para sostener esta concepción de la historia de la enseñanza del español (Saéz Rivera 2006), pero es evidente que es necesario llevar a cabo un primer paso que no es otro que repertoriar las obras para que la comunidad de investigadores pueda acometer tales tareas. Más allá de los grandes repertorios y catálogos bibliográficos acotados temática y cronológicamente (Niederehe 1994, 1999; Sáez Rivera 2008a: 1331-1511; Pablo Núñez 2010a), merece la pena esta búsqueda de textos en grandes, en medianas y en pequeñas bibliotecas, porque en muchas de ellas se esconden tesoros insospechados no desvelados por los repertorios de ámbito general.

2. LA BIBLIOTECA NACIONAL Y UNIVERSITARIA (BNU) DE ESTRASBURGO Y LA INVESTIGACIÓN DE SUS FONDOS HISPÁNICOS (SIGLOS XVI-XVII)

La Biblioteca Nacional y Universitaria de Estrasburgo (<http://www.bnu.fr/>) posee una de estas colecciones de textos hispánicos antiguos que vale la pena explorar, a

pesar de los reveses de la azarosa historia alsaciana que hicieron mella en ella.¹ La ciudad de Estrasburgo contaba con unos fondos bibliográficos muy importantes que fueron destruidos en uno de los bombardeos alemanes que padeció la ciudad en 1870 y cuyas pérdidas son realmente incomensurables, tanto atendiendo a la cantidad como a la calidad de los ejemplares que se perdieron: en torno a 200 000 volúmenes, entre los cuales había numerosos incunables.

Dada esta pérdida, el gobierno alemán concibió la actual biblioteca en 1871 con el nombre de *kaiserliche Universitäts-und Landesbibliothek*, es decir, Biblioteca Imperial Regional y Universitaria. En un primer momento, ocupaba los dos primeros pisos del Palais des Rohan con un fondo que provenía fundamentalmente de las donaciones realizadas después de un llamamiento a la comunidad científica internacional del bibliotecario Karl August Barack, que obtiene respuesta especialmente en bibliotecas alemanas. La fructuosa llamada trajo consigo ejemplares de 32 países y más de 2750 donantes (destacamos, por ejemplo, el aporte de la biblioteca de Koenigsberg, que cede en torno a 40 000 textos, o el gran aporte de la propia biblioteca privada de Guillermo II). Se trataba sobre todo de ejemplares repetidos que algunas bibliotecas o particulares poseían, como aún dan cuenta algunos de los ex libris de los textos. De manera paralela, el estado alemán desarrolla una política presupuestaria ambiciosa en materia de bienes culturales, lo que permite la compra de numerosos ejemplares. Así, el fondo actual de la BNU proviene de estas dos principales fuentes (donación y compra a finales del XIX), lo que en gran medida explica su idiosincrasia a la vez que su carácter heterogéneo.

El mismo año de su creación, la nueva biblioteca contaba ya con 200 000 ejemplares, es decir, había recuperado, aunque fuera solo en volumen, los libros perdidos en el fatídico bombardeo del año anterior. Pero la cifra no se mantuvo ahí, sino que no paró de aumentar aun en el XIX, pues solo ocho años después casi había duplicado su fondo y en 1889 lo había triplicado. Por este y otros motivos recibe en 1926 el estatus de biblioteca nacional y universitaria, otra de las particularidades irrepetibles que, por motivos históricos, se documentan en la región alsaciana.

Pero aquí no acabaron las penalidades: la Segunda Guerra Mundial estalla en 1939 y la biblioteca sufre otro bombardeo en 1944, aunque, afortunadamente, una gran parte de los fondos habían sido diseminados y, así, puestos bajo seguro por la previsión de bombardeos.

Una nueva dispersión, esta vez mucho más dichosa, de los documentos se ha realizado en los últimos cuatro años, durante los cuales la BNU ha estado cerrada para acometer labores de reconstrucción y mejora del edificio, que acaba de reabrir sus puertas en la Place de la République el pasado mes de noviembre de 2014, edificio que ocupa la BNU desde 1894, es decir, justo desde un cuarto de siglo después de su creación.

1 Sobre la historia de Alsacia, ver por ejemplo Meyer (2008), uno de los puntos de partida para lo que se indicó en Esteba Ramos (2012: 8-9).

En el momento de realizar nuestra investigación en 2009, la BNU contaba con unos 220 000 volúmenes anteriores a 1810 que constituían el fondo antiguo. Dentro de estos, resultan de especial importancia aquellos referidos a las ciencias religiosas, la literatura alemana (piénsese en la proveniencia de la mayor parte de los ejemplares), la literatura de viajes (piénsese en el siglo en el que se creó el fondo), los libros de emblemas y los manuscritos hebreos, además de su gran colección papirológica.

Hasta el momento de realización de nuestra estancia, al menos que nosotros supiéramos, nadie se había consagrado de manera sistemática al estudio de los fondos antiguos de tema lingüístico, lo que nos animó a nuestra empresa que, como ya hemos señalado, se cristalizó poco después (Esteba Ramos 2012). Esta labor vino justificada por nuestro perfil docente de lengua española e investigador de la historia de la gramática española (Esteba Ramos 2006), de manera que solo nos ocupamos de fondo hispánico de los siglos XVI y XVII: gramática, lexicografía y literatura.

Cuando realizamos la investigación, contábamos con un catálogo físico en formato libro de fondo antiguo disponible para su consulta en la BNU (de documentos anteriores a 1920). Se trata de más de 700 “libros negros” de unas 150 páginas en los que figuraban copiadas y pegadas las fichas de la primitiva biblioteca, ordenadas por orden alfabético, aunque no siempre bien respetado. Por ejemplo, para encontrar el ejemplar de la *Celestina* de esta biblioteca era necesario buscar en la C de Calixto. Este catálogo estaba disponible en línea, pero no indexado, es decir, que hacía falta pasar hojas, virtuales o físicas, para repasar estos fondos. No obstante, la consulta telemática permitía la posibilidad de guardar las fichas originales. Consultamos los registros que se asociaban a las letras A, B y C, aunque preferimos hacerlo pasando hojas de papel en la sala de acceso de la biblioteca, lo cual nos ocupó bastante tiempo.

Afortunadamente, supimos después de la existencia de unos registros sistemáticos del fondo antiguo, que ofrecían campos de catalogación, lo que nos aligeró bastante el trabajo y, además, si confiáramos en que se realizara una buena organización, nos aseguraba mayor exhaustividad en nuestras búsquedas. La informatización de estas búsquedas en el fondo antiguo acababa de empezar a realizarse con el fondo de la biblioteca, con lo que este era el método que nos ofrecía más garantías de cara a realizar nuestra labor.

El corpus de investigación que tuvimos la suerte de desgranar no estaba compuesto solamente por gramáticas y obras lexicográficas, sino también por un número nada despreciable de traducciones de obras literarias españolas. Todos estos materiales, en efecto, podían haberse utilizado para aprender español. Además, la vinculación de los materiales de español como lengua extranjera (ELE) con las traducciones no se justifica solo en que podían ir destinados a un mismo público receptor, sino que, de hecho, son en muchas ocasiones los propios maestros de lenguas los que al mismo tiempo son intérpretes y traductores de obras. Grandes hispanistas como Oudin, así, además de ser secretario e intérprete-

te del monarca francés, dejaron en su legado de obras textos de diverso tipo: una gramática de ELE, una nomenclatura español/francés, el primer gran diccionario bilingüe español/francés así como traducciones, dentro de las que destaca la que hizo del *Quijote* (Morel-Fatio 1901, Zuili 2005, 2006).

Para facilitar el vaciado de datos en la biblioteca, establecimos una ficha de análisis, que se reproduce parcialmente en el libro que posteriormente publicamos, y en la que atendíamos a los siguientes campos:

- *Nombre del autor*, consignado conforme aparece en portada o supuesto entre corchetes (a las diferentes versiones del nombre se remite luego lematizadas bajo la misma entrada en el índice de autores en anexo)
- *Título de la obra*
- *Fecha y lugar de publicación*
- *Descripción bibliográfica básica*
- *Biblioteca de procedencia*: a veces destacada por sellos puestos en los propios registros negros o en los ex libris o diferentes anotaciones a mano de los ejemplares
- *Dominio*: ya sea lexicografía (plurilingüe ou bilingüe), o gramática (plurilingüe o de español), literatura (bajo este marbete incluimos diálogos destinados al aprendizaje del español, además de traducciones de obras literarias españolas)
- *Signatura*: para que el lector pudiera recuperar los ejemplares con facilidad.

En un primer momento teníamos prevista la reproducción en la publicación de los registros negros de los textos, pero por diversos problemas de edición tuvimos que abandonar tal proyecto.

El catálogo finalmente se organizó siguiendo el modelo de BICRES (Niederehe 1996, 1999, 2005 ; Esparza/Niederehe 2012) de manera cronológica (Esteba Ramos 2012: 27-86), cada ficha debidamente numerada, y añadiendo al final algunos índices en anexo que facilitan búsquedas ulteriores: por nombre de la obra (Esteba Ramos 2012: 87-111), por nombre de autor, agrupadas las diferentes versiones del nombre de cada autor en la misma entrada (Esteba Ramos 2012: 113-114), y por lugar de publicación (Esteba Ramos 2012: 115-116).

Tal vez no hayamos recogido todos los elementos del fondo hispánico que nos interesan (si tenemos en cuenta que la organización temática de la que partíamos era manual, en fichas, y realizada a priori). Ahora bien, sí podemos asegurar que todos los ejemplares de los que hablamos están en la biblioteca, ya que los hemos consultado todos y cada uno.

3. LOS FONDOS HISPÁNICOS DEL SIGLO DE ORO EN LA BNU: GRAMÁTICAS, DICCIONARIOS, TRADUCCIONES LITERARIAS

Una vez introducida la naturaleza e historia de la BNU y cómo se ha investigado su antiguo fondo hispánico, pasamos a señalar algunos de los pequeños tesoros que recoge esta biblioteca, deteniéndonos con especial atención en los textos lingüísticos, pero teniendo en cuenta que todos ellos pudieron servir de complemento y ayuda para la traducción de la literatura.

En cuanto a gramaticografía, la BNU destaca por poseer una primera edición de la famosa gramática española de Oudin (*Grammaire espagnole et françoise*, 1597: Esteba Ramos 2012, n.º 36), privilegio del que no dispone la misma Bibliothèque Nationale de France, curiosamente. Este ejemplar seguramente fue empleado como manual por germanoparlantes, ya que contiene diversas anotaciones manuscritas en los márgenes con indicaciones contrastivas referidas al alemán. Por ejemplo, se comparan las formas de tratamiento del español y del alemán. La BNU guarda también un ejemplar de la quinta edición de la misma gramática, publicada esta vez en 1609 (Esteba Ramos 2012, n.º 68).

La biblioteca alsaciana cuenta asimismo con un ejemplar del *Espexo de la gramática en Diálogos* de Ambrosio de Salazar, obra del rival de Oudin, con contenido gramatical y presentación bilingüe español/francés (Morel-Fatio 1901), pero que por su forma está a medio camino entre la gramaticografía y los diálogos pedagógicos (Manzano González 1988, Maux-Piovano 2005).

Es necesario destacar, por añadidura, en este terreno, la presencia de un ejemplar de la gramática española redactada en francés de Sobrino (*Nouvelle grammaire espagnole*, 1697, 1.ed.), derivada –por no decir que plagiada– de la misma gramática española de Oudin, en forma de lo que Sáez Rivera (2009: 136-137) denomina una «copia incremental», pues amplía, actualiza y mejora diversos aspectos de la obra que copia.

Ya en el campo de la lexicografía, podemos subrayar la importancia de los repertorios plurilingües y nomenclaturas. Este tipo de obras es el que, en los inicios del interés por las lenguas modernas en Europa, tuvo mayor difusión. Los repertorios que siguen un orden semasiológico, vinculados en un primer momento especialmente a los Países Bajos, estaban concebidos para intercambios lingüísticos cotidianos. Hay en la biblioteca alsaciana muestras de los diccionarios plurilingües conocidos como *calepinos*. Así, en 1502, Ambrosio de Calepino saca a la luz un léxico que contenía las lenguas latina y griega y que se irá ampliando con diversas lenguas romances, de manera que en 1564 aparecerá el español en una edición lionesa por primera vez. En la BNU se registran tanto ejemplares en los que el español es una de las lenguas repertoriadas como no (Esteba Ramos 2012, n.ºs 20, 46, 102). En cualquier caso, se trata de ejemplares voluminosos que cuentan con unas 2000 páginas, anexos incluidos, que contrastan con ello con los más cortos y manejables de la serie de Berlaimont.

Los repertorios onomasiológicos se organizan por campos temáticos de interés y tienen como objetivo recopilar los términos más frecuentes de la época (Ayala

Castro 1992a, 1992b; García Aranda 2006, Alvar Ezquerro 2013). Dentro de este conjunto, es necesario citar el *Nomenclator* de Junius (Esteba Ramos 2012, n.ºs 16, 26, 31, 43, 50, 69), que contribuyó de manera decisiva al aprendizaje de lenguas extranjeras en Francia, aunque solo algunas ediciones del *Nomenclator* contienen el español.

También encontramos dos ediciones de un diccionario anónimo que contiene seis lenguas y que bajo el título *Dictionarium sex linguarum* fue publicado en el XVI en Italia (la BNU conserva ejemplares de 1541 y 1570, Esteba Ramos 2012, n.ºs 9, 18). Se trata de libros de bolsillo publicados en dos partes: en la primera, hay una colección de léxico organizado de manera temática; en la segunda, hay listas de verbos, nombres, adjetivos y adverbios que a veces recrean pequeños diálogos.

En cuanto a diccionarios bilingües y trilingües, destacamos en primer lugar el repertorio de Hornkens, considerado el verdadero primer diccionario español-francés (aunque incluye también el latín) (Cooper 1962a, Verdonk 1990, Esteba Ramos/Maux-Piovano 2009). La BNU cuenta con un ejemplar de la única edición conocida (1599), Esteba Ramos (2012, n.º 37).

De especial interés pueden ser los dos ejemplares que del diccionario francés, italiano, español de Vittori se encuentran en los fondos de la BNU: uno de Ginebra 1609 (Esteba Ramos 2012, n.º 55) y otro de Colonia 1671 (Esteba Ramos 2012, n.º 109). En ellos, la organización es básicamente bidireccional español-francés y no es complicado percibir cómo el italiano aparece en cuanto añadido.²

Por primera vez en la historia de la lexicografía, Palet confronta únicamente el español y el francés en su *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa*, del cual la BNU tiene un ejemplar (Bruselas, 1606) y cuya selección léxica está sacada de “muchos y muy excelentes autores antiguos y modernos”. El ejemplar está registrado en Esteba Ramos (2012, n.º 51). Tomando sus entradas de grandes autoridades tanto españolas como francesas aparece también el diccionario de Sobrino, francés-español,³ del que la BNU tiene dos ediciones de la primera mitad del XVIII: 1705 y 1734, aunque no quedan recogidos en el catálogo por escapar del límite cronológico de los siglos XVII y XVIII.

La BNU es sin duda reflejo de la ciudad, de espíritu francoalemán, y así los son especialmente sus fondos literarios hispánicos.

En la época que nos interesa aparecerán muchas traducciones de obras literarias, en formato monolingüe (el más frecuente en el corpus estudiado) o en formato bilingüe (solo presente en obras pedagógicas). Ambas prácticas, en cualquier caso, revelan un interés fuera de las fronteras hispanoparlantes de un acercamiento a su lengua y su cultura. Algunos de estos ejemplares se hacen acompañar de diversos comentarios lingüísticos. Tal vez, una de las joyas que esconde la BNU es un ejemplar en la 4.^a edición, de 1625, de la traducción que hizo Oudin del *Quijote*, primera traducción a la lengua francesa de esta cumbre de la litera-

2 Sobre la compleja historia de plagio mutuo entre Oudin y Vittori, véase Cooper (1960, 1962b).

3 El repertorio lexicográfico está derivado en gran parte del *Trésor des deux langues, espagnole et francaise* de César Oudin, entre otras fuentes (Cazorla Vivas 2002a, 2002b).

tura universal, sabiamente aderezada con comentarios lingüísticos y culturales de diverso tipo (Esteba Ramos 2012: 76). Esta traducción oudiniana durante mucho tiempo ha sido la vía de recepción de esta obra en el país galo. No obstante, estudios más concretos sobre su lengua y sus mecanismos traductológicos aún deben ser llevados a cabo, en la línea de los comenzados por Maux-Piovano (ver este volumen), para poder descubrir todo un entramado lingüístico que hasta el momento había pasado casi desapercibido. Como bien se sabe, los primeros traductores del *Quijote* en Francia (Oudin) y en Italia (Francioni) son profesores de lengua española y autores de materiales para la enseñanza del español (sobre la labor de Lorenzo Francosini y su relación con la traducción de la magna obra de Cervantes, véase el artículo clásico de Martín de Riquer 1942).

Los fondos nos regalan algunas traducciones más al francés.

De Antonio de Guevara se documenta un *Reloj de príncipes* traducido al francés y publicado en París en 1552 y 1565 (Esteba Ramos 2012, n.º 10, 15); figura también de Guevara una versión francesa del *Oratorio de religiosos y ejercicio de virtuosos*, publicada en Douai en 1576 (Esteba Ramos 2012, n.º 21). Del mismo autor también encontramos unas *Epístolas doradas* traducidas al francés y publicadas en Lyon en 1578 (Esteba Ramos 2012, n.º 23), además de otras de Amberes de 1591 (Esteba Ramos 2012, n.º 30).

De igual manera, el *Amadís de Gaula* aparece en traducción francesa, en varios volúmenes publicados entre 1555 y 1560 y recogidos bajo una misma signatura (Esteba Ramos 2012, 13), además de traducción de libros sueltos, como el segundo, que también constituye fondo de la entidad (Esteba Ramos 2012, n.º 22)

De menor calidad literaria, pero tal vez más adecuados para los fines pedagógicos que se planteaban, eran los diálogos plurilingües, que aparecerán por toda Europa confrontando varias lenguas y dentro de unas tradiciones editoriales muy fijadas (Sáez Rivera 2005). Los *Diálogos nuevos* de Sobrino, que se servían del contraste español- francés, están presentes en la BNU con un ejemplar bruselese de 1708 (Sáez Rivera ed. 2002), pero no los recogimos en el catálogo por escapar del límite cronológico de los Siglos de Oro españoles. La biblioteca cuenta también con los *Diálogos* de Garnier publicados en Estrasburgo en español, italiano, latín, francés y alemán en 1659 (Pablo Núñez 2010b; Sáez Rivera 2010), según registramos en Esteba Ramos (2012, n.º 99).

Pero la BNU incluye no solo traducciones al francés, sino que también son numerosas las que se hicieron al italiano y al alemán.

En un mismo volumen bajo la signatura R.100.186 (BNU) figuran la *Cárcel de amor*, obra de Diego de San Pedro de finales del XV de gran éxito en Europa, en edición de 1523; su traducción al italiano de 1514 (la obra se tradujo a las principales lenguas del continente); una edición de la *Celestina* de 1523 y su traducción al italiano de 1525 (Esteba Ramos 2012, n.º 3-5, 7). Aunque desconocemos la fecha de la fusión en un solo volumen de los textos, estamos seguros de que el interés de reunirlos en un solo volumen iba de la mano de la confrontación de lenguas y, con ello, de un aprendizaje más efectivo de estas.

La *Silva de Varia Lección* de Pero Mexía está presente no solo en un original castellano de 1553, sino también en una traducción al italiano publicada en Venecia en 1560 (Esteba Ramos 2012, n.º 11, 14).

El *Jardín de flores curiosas* de Antonio de Torquemada aparece en español en 1621 (Esteba Ramos 2012, n.º 70), en 1600 traducida al italiano (Esteba Ramos 2012, n.º 39) y en 1626 al alemán (Esteba Ramos 2012, n.º 79), pero no al francés. Los *Prodigios de Amor* de Montalbán solo los hemos documentado en cambio en traducción al italiano de 1640 (Esteba Ramos 2012, n.º 86).

Los cuatro libros del *Amadís* publicados en Venecia en italiano en 1589, 1609 y 1624 se pueden consultar también en Estrasburgo (Esteba Ramos 2012, n.º 28, 53, 71), así como el *Amadís de Grecia* en versión italiana de 1592, también veneciana (Esteba Ramos 2012, n.º 32), además de un ejemplar del *Libro de Marco Aurelio y el Reloj de príncipes* en traducciones venecianas de 1589 y otro de 1611 (Esteba Ramos 2012, n.º 29, 57).

La BNU posee de igual modo algunos ejemplares de obras literarias españolas originales, como la rara *Universidad de amor*, ejemplar sin fechar de Antolínez de Piedrabuena (Esteba Ramos 2012, n.º 1)⁴ o ejemplares del *Libro áureo de Marco Aurelio* de Antonio de Guevara datado en 1534 (Esteba Ramos 2012, n.º 8); del *Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán, de 1615 (Esteba Ramos 2012, n.º 61) y de 1681 (Esteba Ramos 2012, n.º 112); de la *Diana* de Montemayor en edición de Amberes de [1580]-1581 (Esteba Ramos 2012, n.º 24); del *Jardín de Flores Curiosas* de Torquemada de 1621 (Esteba Ramos 2012, n.º 70); de las *Silva de varia lección* de Pero Mexía (ver supra); la *Pícara Justina* de López de Úbeda, en Bruselas en 1608 (Esteba Ramos 2012, n.º 52); o la muy difundida por toda Europa *Floresta española* de Melchor de Santa Cruz en edición de 1605 (Esteba Ramos 2012, n.º 47). Destaca a nuestro ver, entre todas, un ejemplar sevillano de la *Celestina* de 1596 (Esteba Ramos 2012, n.º 34), de Quevedo un *Parnaso Español* de 1650 (Esteba Ramos 2012, n.º [9]3) y una *Parte primera* de sus obras en prosa de 1658 (Esteba Ramos 2012, n.º 98). Con respecto al gran rival poético de este, Góngora, se encuentra en la BNU una *Ilustración y defensa de la fábula de Píramo y Tisbe compuesta por D. Luis de Góngora y Argote* por Cristóbal de Salazar Mardones, en edición madrileña de 1636 (Esteba Ramos 2012, n.º 78). Hemos podido consultar, además, una edición de la primera parte del *Lazarillo* corregida por Luna a la que se une en el mismo volumen de 1612 la segunda parte que el mismo autor compuso (Esteba Ramos 2012, n.º 94).

No es nuestro foco de interés en este momento, pero es necesario indicar que esta biblioteca alberga asimismo, como ya hemos señalado, varios ejemplares correspondientes a traducciones al alemán de obras literarias españolas, especialmente aquellas de Antonio de Guevara (hemos contado hasta once traducciones al alemán), del *Guzmán de Alfarache* y del *Amadís de Gaula*, de la *Silva de Varia lección* y del *Quijote*.

4 Probable seudónimo de autor real no localizado, pero en todo caso del mismo ámbito humanístico de Lastanosa, amigo y protector de Gracián (Layna Ranz 1995).

Así, esta pequeña muestra de la biblioteca nos señala como autor más representativo, con ediciones originales y traducciones al italiano, al francés y al alemán, a Fray Antonio de Guevara, autor canónico de la época que nos ocupa (Ramajo Caño 1988, Quijada Van den Berghe 2006, Sáez Rivera 2008a: 1321, 1596-1597), con más de una veintena de obras disponibles en este catálogo, entre originales y traducciones.

4. CONCLUSIÓN

En suma, si una gran parte del fondo antiguo de la biblioteca está formado por donaciones, sobre todo de ejemplares que otras entidades o colecciones particulares tenían duplicados, la muestra de textos literarios que acabamos de presentar puede considerarse como representativa de las traducciones de textos españoles que circulaban por Europa. Creemos que es el momento de comenzar un estudio detallado de los mismos, desde, en la medida de lo posible y dadas algunas anotaciones manuscritas o notas marginales de los propios textos, la óptica de la didáctica de las lenguas (partiendo de algunas incursiones ya realizadas como la de Pablo Núñez 2009).

De especial interés, aunque se sale de nuestras competencias investigadoras, sería el estudio de las abundantes traducciones al alemán que dan cuenta del carácter germánico original de la colección de esta biblioteca. Además, la cantidad nada despreciable de textos que hallamos traducidos al italiano, pero provenientes en la mayoría de los casos de las donaciones realizadas desde Alemania, servirían para documentar un interés por esta lengua en el contexto germanófono, ya que se convirtió, en la época de publicación de las traducciones, en una de las grandes lenguas francas de Europa, si no es que era la principal y verdadera lengua internacional de la época (Niederehe 2000: 10; Sáez Rivera 2008b).

En cualquier caso, toda esta labor, poco desarrollada aún por los investigadores, no debe quedar en los fondos de la BNU, que hoy nos han servido de muestra y pretexto, sino que con la imparable digitalización de obras puede ampliarse de manera considerable.

Como decíamos previamente, queda aún mucha tarea por hacer de catalogación y estudio de bibliotecas que, a priori, no parecieran ofrecer grandes tesoros para la lingüística hispánica pero que, en efecto, esconden todo un gran potencial, tal vez una mina para jóvenes doctorandos en búsqueda de un ámbito de trabajo idóneo para sus investigaciones.

- Alvar Ezquerro M. (2013) *Las nomenclaturas del español: siglos XV-XIX*, Madrid, Liceus.
- Ayala Castro M. C. (1992a) "El concepto de nomenclatura", en *Eurolex '90. Proceedings. Actas del IV Congreso Internacional*, Barcelona, Bibliograf, pp. 437-444.
- (1992b) "Nomenclatures de l'espagnol (1526-1800): considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures", *Cahiers de Lexicologie*, 61, pp. 127-160.
- Cazorla Vivas C. (2002a) *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés*. Tesis doctoral inédita presentada en la Facultad de Filología. Departamento de Filología Española I, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, mayo de 2002.
- (2002b) "Una incursión en lexicografía bilingüe del siglo XVIII: la obra de Francisco Sobrino". Editado por M.^a Dolores Muñoz, *IV Congreso de Lingüística General*, II, pp. 607-616.
- Cooper L. (1960) "Girolamo Vittori y César Oudin: un caso de plagio mutuo", *NRFH*, 14, pp. 3-20.
- (1962a) "El Recueil de Horkens y los diccionarios de Palet y Oudin", *NRFH*, 16, pp. 297-328.
- (1962b) "Plagiarism in Spanish Dictionaries of the XVIth and XVIIth Centuries", *Hispania*, XLV: 4, pp. 717-720.
- Esparza M. A./Niederehe H.-J. (2012) *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES): Desde el año 1801 hasta el año 1860*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Esteba Ramos D. (2006) *Los ejemplos en las gramáticas del español como lengua extranjera: Siglo de Oro*, Málaga, Universidad de Málaga.
- (2012) *Grammaire, lexicographie et littérature espagnole. Catalogue du fonds ancien de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (XVIe-XVIIe siècles)*. Recherches, Hors-Série, Université de Strasbourg.
- Esteba Ramos D. y Maux Piovano M.H. (2009) "Aproximación sincrónica a la nomenclatura francés-español del diccionario de Hornkens (1599)", *Quaderni del Cirsil*, XXX, pp. 35-50, http://amsacta.unibo.it/2937/1/quaderno8__2009.pdf (consultado el 08/04/2015).
- García Aranda M.^a Á. (2006) *La enseñanza del léxico latino en el Renacimiento: Nebrija*, su "Lexicon seu paruum vocabularium" y las nomenclaturas del español, Jaén, Universidad de Jaén.
- Gómez Asencio J. J. (2007) "La edición de textos clásicos y su contribución al desarrollo de la historiografía lingüística", en *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Editado por J. Dorta, C. Corrales y D. Corbella, Madrid, Arco/Libros, pp. 479-500.
- Gómez Asencio J. J. (2006) (dir.) *El castellano y su codificación gramatical*, vol. I, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- Layna Ranz F. (1995) "La disputa burlesca. Origen y trayectoria", *El Crítico*, 64, pp. 7-74, http://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/064/064__007.pdf (consultado el 08/04/2015).
- Lope Blanch J. M. (1999) "La enseñanza del español durante el Siglo de Oro", en *Actas del I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (SEHL)*. Editado por M. Fernández Rodríguez, F. García Gondar y N. Vázquez Veiga, Madrid, Arco/Libros, pp. 49-73.
- Manzano González R. (1988) "Algunas observaciones acerca de la gramática española de A. de Salazar", en *Actas del I Congreso*

- Internacional de Historia de la Lengua Española, II. Editado por M. Ariza et alii, Madrid, Arco/Libros, pp. 1235-1242.
- Maux-Piovano M.-H. (2005) "Le rôle de l'interlocuteur dans *Le Miroir de la grammaire en dialogues d'Ambrosio de Salazar (1614)*", *Dialogue et Intertextualité*, Nancy, Université de Nancy II, pp. 124-141.
- Meyer Ph. (2008) *Histoire de l'Alsace*, Saint-Amand-Montrond, Perrin.
- Morel-Fatio A. (1901) *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*, Paris, Alphonse Picard et Fils.
- Niederehe H.-J. (1994) *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES): desde los comienzos hasta el año 1600*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- (1999) *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES): desde el año 1601 hasta el año 1700*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- (2000) "Prólogo" a B. Lépinette, *L'enseignement du français en Espagne au XVIII^e siècle dans ses grammaires*. Contexte historique. Concepts linguistiques et pédagogie, Münster, Nodus Publikationen.
- (2005) *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES): desde el año 1701 hasta el año 1800*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Pablo Núñez L. (2009) "El español de los 'Emblemas cristianos' (1619) de Georgette de Montenay y otras obras religiosas y emblemáticas plurilingües de los siglos XVI y XVII", *Bulletin Hispanique*, 111:1, pp. 219-244.
- (2010a) *El arte de las palabras: diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- (2010b) "Ediciones e historia textual de los diálogos plurilingües de Philippe Garnier", *Recherches*, 5, pp. 145-172.
- Quijada Van den Berghe C. (2006) "Pautas para el estudio de las autoridades y el canon en las gramáticas del español del siglo XVII", en *El castellano y su codificación gramatical*, vol. I. Editado por J. J. Gómez Asencio, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, pp. 641-666.
- Ramajo Caño A. (1993) "La norma lingüística y las autoridades de la lengua: de Nebrija a Correas", *Anuario de Letras*, XXXI, pp. 333-377.
- Sáez Rivera D. M. (2005) "La explotación pedagógica del diálogo escolar en la didáctica del español (ss. XVI-XIX)", en *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Editado por M.^a A. Castillo Carballo et al., Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 792-798, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0790.pdf (consultado el 08/04/2015).
- (2006) "Crítica textual, historiografía lingüística e historia de la lengua: *prop(r)io-mismo* a partir de la *Nouvelle grammaire espagnole* de Francisco Sobrino", en *Historia de la lengua y crítica textual*. Editado por L. Pons Rodríguez, Madrid/Frankfurt, Verveurt Iberica, pp. 267-302.
- (2008a) *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, <http://www.ucm.es/BUCEM/tesis/fl/ucm-t30253.pdf> (consultado el 08/04/2015).
- (2008b) "La interferencia del italiano en los métodos de E/LE en Europa (siglo XVI-principios del siglo XVIII)", *El valor de la diversidad [meta]lingüística: actas del VIII Congreso de Lingüística General (23-28 de junio de 2008)*, Madrid, UAM [CD-ROM], <http://elvira.llf.uam.es/clg8/actas/index.html> (consultado el 08/04/2015).
- (2009) "La explosión pedagógica de la enseñanza del español en Europa a raíz de la Guerra de Sucesión española", *Dicenda*, 27, pp. 131-156, <http://revistas.ucm.es/index.php/DICE/article/view/DICE0909110131A/11533> (consultado el 08/04/2015).
- (2010) "Marcos Fernández y su versión española de los diálogos latino-franceses de Philippe Garnier (Amsterdam, 1656; Estrasburgo, 1659)", *Recherches*, 5, pp. 173-201.
- Sánchez Pérez A. (1992) *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL.
- Sobrino, F., y de Alvarado F. A. (2002) *Diálogos nuevos (1708) de Francisco Sobrino y Diálogo decimoquinto (1718) de Félix Antonio de Alvarado*. Editado y con introducción de D. M. Sáez Rivera, <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Sobrino/Index.htm> (consultado el 08/04/2015).
- Verdonk R. (1990) "La importancia del 'Recueil' de Hornkens para la lexicografía bilingüe del Siglo de Oro", *BRAE*, LXX, pp. 69-109.
- Zuili M. (2005) "Nuevas aportaciones sobre el hispanista francés César Oudin (1560?-1625)", *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*, 20, pp. 203-211, <http://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/viewFile/THEL0505110203A/33307> (consultado el 08/04/2015).
- (2006) "César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII", *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. Actas del primer congreso de la EHFI*, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 278-289, <http://www.culturadelotro.us.es/actasehfi/pdf/2zuili.pdf> (consultado el 08/04/2015).